(N° 73)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 9 FÉVRIER 1911.

Projet de loi sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs (1).

Ontwerp van wet op de ouderdomspensioenen ten bate van de mijnwerkers (1).

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. MABILLE.

ARTICLE PREMIER.

Des Caisses communes de prévoyance en faveur des ouvriers mineurs seront établies dans chaque bassin houiller du Royaume, et tous les charbonnages de la circonscription minière y seront affiliés : le siège de chacune d'elles sera fixé par ses statuts.

Elles se conformeront aux dispositions de la présente loi et elles seront assimilées aux sociétés mutualistes reconnues par le Gouvernement en ce qui concerne l'attribution des primes d'encouragement et des subventions annuelles prévues par la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse, *modifiée par celles du 18 février et du 20 août 1903.*

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN HEER MABILLE.

EERSTE ARTIKEL.

Gemeenschappelijke Voorzorgskassen ten bate van de mijnwerkers worden ingesteld in elk kolenbekken des Rijks en al de kolenmijnen van het mijndistrict moeten zich daarbij aansluiten : de zetel van elke dier kassen wordt door hare statuten bepaald.

Zij schikken zich naar de bepalingen van deze wet en zij worden, wat betreft het toekennen van de aanmoedigingspremiën en van de jaarlijksche toelagen, voorzien bij de wet van 10 Mei 1900 op de ouderdomspensioenen, *gewijzigd door de wetten van 18 Februari en van 20 Augustus 1903*, gelijkgesteld met de maatschappijen van onderlingen bijstand, door de Regeering erkend.

(1) Projet de loi, n° 238 (session de 1908-1909).
Rapport, n° 230 (session de 1909-1910.

(1) Wetsontwerp, nr 238 (zittingsjaar 1908-1909).
Verslag, nr 230 (zittingsjaar 1909-1910).

ART. 1bis.

Ces Caisses ont pour objet d'accorder, dans les conditions et dans les limites ci-après indiquées, des pensions et des secours :

1° *Aux ouvriers employés dans les exploitations houillères de chacun de ces bassins ;*

2° *A la veuve et aux enfants de ces ouvriers décédés.*

En outre, elles seront tenues de constituer, avant le 1er janvier 1912, une Caisse commune des pensions des mineurs belges, dont le siège sera à Bruxelles et qui sera alimentée comme il est dit à l'article 5.

ART. 1bis.

Deze Kassen hebben ten doel, onder de omstandigheden en binnen de grenzen, zooals hierna bepaald, pensioenen en onderstand te verleenen :

1° *Aan de arbeiders werkzaam in de steenkoolmijnen van elk dier bekkens ;*

2° *Aan de weduwe en aan de kinderen van die overleden arbeiders.*

Daarenboven zijn zij verplicht, vóór 1 Januari 1912, eene Gemeenschappelijke Pensioenkas voor de Belgische mijnwerkers in te stellen ; deze Kas heeft haren zetel te Brussel en wordt in stand gehouden zooals is gezegd in artikel 5.

ART. 2.

Les Caisses de prévoyance *et la Caisse commune des mineurs belges arrêteront des statuts qui seront soumis à* l'approbation du Gouvernement conformément à la loi du 28 mars 1860. *Elles jouiront des avantages prévus par l'article 3 de ladite loi.*

ART. 2.

De Voorzorgskassen *en de Gemeenschappelijke Pensioenkas voor de Belgische mijnwerkers stellen hare statuten vast; deze statuten worden onderworpen aan de goedkeuring der Regeering,* overeenkomstig de wet van 28 Maart 1860. *Zij genieten de voordeelen voorzien bij artikel 3 van gezegde wet.*

ART. 3.

Les statuts *des Caisses de prévoyance* détermineront la forme et les conditions de la stipulation du règlement d'atelier en vertu de laquelle les ouvriers de chaque exploitation seront *obligatoirement* affiliés *aux Caisses de prévoyance et à la Caisse commune des mineurs belges.*

ART. 3.

De statuten *der Voorzorgskassen* bepalen den vorm en de voorwaarden van het beding, voorkomende in het werkplaatsreglement, krachtens hetwelk de werklieden van elke onderneming *verplichtend* worden aangesloten *bij de Voorzorgskassen en bij de Gemeenschappelijke Pensioenkas voor de Belgische mijnwerkers.*

ART. 4.

Les mêmes statuts prescriront *que les Caisses de prévoyance seront mensuelle-*

ART. 4.

Dezelfde statuten bepalen, *dat de Voorzorgskassen maandelijks worden*

ment alimentées par une retenue opérée sur le salaire des ouvriers, à l'exclusion de celui des femmes et des filles, et proportionnelle au salaire de chacun, et par une égale subvention des exploitants.

Le montant en sera fixé par les statuts, sans qu'il puisse être inférieur à 2 °/₀ du salaire pendant une période de trente ans.

L'avoir de chaque Caisse de prévoyance se composera en outre :

1° *Du subside annuel de l'État, fixé par tête d'ouvrier, et égal au montant des primes et allocations accordées prévues par l'article premier ;*

2° *D'un subside annuel de la province sur le territoire de laquelle se trouvent les exploitations, et s'élevant à 50 centimes par franc de l'allocation de l'État. Cette somme figurera parmi les dépenses obligatoires de la Province et sera payée aux mêmes époques que le subside de l'État ;*

3° *Des dons et legs mobiliers.*

ART. 5 (nouveau).

Les statuts porteront que sur les recettes ainsi effectuées, il sera fait une imputation d'un vingtième destiné à alimenter la Caisse de réserve établie par l'article 14. Il sera ensuite prélevé mensuellement la somme nécessaire pour assurer le service des pensions en cours, conformément aux dispositions de l'article 6. L'excédent, après paiement des frais d'administration de la Caisse de prévoyance, sera versé annuellement, à capital abandonné, à la Caisse commune des pensions des mineurs belges, au profit des ouvriers affiliés, au prorata des retenues opérées sur leurs salaires. La part revenant à chacun fera l'objet d'une

gestijfd door eene afhouding op het loon der werklieden, met uitsluiting van het loon der vrouwen en der meisjes, evenredig aan het loon van elk hunner, en door eene gelijke bijdrage vanwege de ontginners.

Het bedrag daarvan wordt vastgesteld door de statuten; het mag niet gaan beneden 2 t. h. van het loon, gedurende een tijdperk van dertig jaren.

Het vermogen van elke Voorzorgskas bestaat bovendien uit :

1° *De jaarlijksche toelage van den Staat, per werkman vastgesteld en gelijk aan het bedrag van de verleende premiën en tegemoetkomingen, voorzien bij artikel 1 ;*

2° *Eene jaarlijksche toelage van de provincie op welker grondgebied de mijnondernemingen zijn gelegen, bedragende 50 centiemen voor elken frank van Staatstoelage. Deze som wordt opgenomen onder de uitgaven die verplichtend zijn voor de Provincie en wordt op dezelfde tijdstippen betaald als de toelage van den Staat ;*

3° *Giften en legaten bestaande in roerende goederen.*

ART. 5 (nieuw).

De statuten bepalen, dat op de aldus verwezenlijkte ontvangsten een twintigste wordt genomen tot stijving van de Reservekas, bij artikel 14 ingesteld. Vervolgens wordt maandelijks de som afgetrokken, vereischt tot het verzekeren van den dienst der loopende pensioenen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 6. Na betaling van de beheerkosten der Voorzorgskas, wordt het overschot jaarlijks, met afstand van kapitaal, in de Gemeenschappelijke Pensioenkas voor de Belgische mijnwerkers gestort ten bate van de aangesloten werklieden, naar evenredigheid van de op hun loon gedane afhoudingen. Het aan ieder toekomend

inscription spéciale, au profit du bénéficiaire, dans les livres de la Caisse commune et figurera dans un livret remis à chacun.

deel wordt, als bijzondere inschrijving, ten voordeele van den rechthebbende gebracht in de boeken van de Gemeenschappelijke Kas en komt voor op een boekje, aan ieder hunner ter hand gesteld.

ART. 6 (nouveau).

Les statuts des Caisses de prévoyance stipuleront que :

1° *Tout ouvrier ou ancien ouvrier des exploitations affiliées, âgé de 55 ans au moins s'il est ouvrier du fond, et de 60 ans au moins s'il est ouvrier de la surface, et qui aura été occupé pendant trente ans au moins dans les travaux d'une exploitation belge, aura droit à une pension annuelle et viagère d'au moins 360 francs, payable par mensualités, s'il cesse son travail ou si son salaire journalier est tombé à moins des trois cinquièmes du salaire journalier moyen, calculé sur les cinq dernières années des ouvriers de la catégorie dans laquelle il a passé la majeure partie de son temps de travail;*

2° *Tout ouvrier qui sera occupé dans les exploitations affiliées au moment où il atteindra l'âge de 60 ans au moins s'il est ouvrier du fond, et de 65 ans au moins s'il est ouvrier de la surface, et qui n'aura pas été occupé pendant trente ans dans les travaux des mines belges aura droit, dans les conditions de salaire fixées au paragraphe précédent, à une pension :*

De 300 francs, s'il a travaillé pendant vingt-cinq ans au moins;

De 200 francs, s'il a travaillé pendant vingt à vingt-cinq ans;

De 150 francs, s'il a travaillé pendant quinze à vingt ans;

ART. 6 (nieuw).

De statuten der Voorzorgskassen bepalen dat :

1° *Elke arbeider of gewezen arbeider der aangesloten mijnondernemingen, ten minste 55 jaar oud zijnde indien hij in de mijn arbeidt, en ten minste 60 jaar oud indien hij boven de mijn arbeidt, en die gedurende ten minste dertig jaren werkzaam is geweest bij eene Belgische mijnontginning, recht heeft op een jaarlijksch en levenslang pensioen van ten minste 360 frank, betaalbaar per maand, indien hij niet meer arbeidt of indien zijn dagelijksch loon is gedaald beneden drie vijfden van het gemiddeld dagelijksch loon, berekend naar de laatste vijf jaren voor de werklieden behoorende tot de groep waarin hij het grootste gedeelte van zijn arbeidstijd doorbracht;*

2° *Elke arbeider, werkzaam bij de aangesloten mijnondernemingen op het oogenblik dat hij den leeftijd van ten minste 60 jaar bereikt, indien hij in de mijn arbeidt, en van ten minste 65 jaar, indien hij boven de mijn arbeidt, en die niet gedurende dertig jaren werkzaam is geweest bij de ontginning der Belgische mijnen, recht heeft, wanneer hij een loon trekt zooals is bepaald in het vorige lid, op een pensioen :*

Van 300 frank, indien hij heeft gearbeid gedurende ten minste vijf en twintig jaren;

Van 200 frank, indien hij heeft gearbeid gedurende twintig tot vijf en twintig jaren;

Van 150 frank, indien hij heeft gearbeid gedurende vijftien tot twintig jaren;

3° *Tout ouvrier qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, aura travaillé dans les exploitations charbonnières belges, sans avoir été occupé pendant le temps suffisant pour l'obtention de l'une des pensions prévues ci-dessus, recevra, à l'âge de 65 ans, de la Caisse de prévoyance du bassin où il aura été occupé en dernier lieu, une rente annuelle et viagère dont le montant sera établi d'après les versements faits à son profit à la Caisse commune des mineurs belges et inscrits dans le livret qui lui sera remis.*

4° *Tout affilié à la Caisse commune des pensions des mineurs belges pourra, en renonçant éventuellement au supplément de pension que devraient lui servir les Caisses de prévoyance dans les conditions indiquées ci-dessus, fixer son entrée en jouissance des rentes acquises par les versements faits à son profit, à partir de chaque année d'âge accomplie depuis 55 jusqu'à 65 ans.*

Chacune des pensions mentionnées ci-dessus sera liquidée par la Caisse de prévoyance du bassin où l'ayant droit aura été occupé en dernier lieu. Celle-ci sera créditée par la Caisse commune des pensions, du montant de la rente annuelle et viagère acquise à l'affilié d'après les versements faits à son profit.

ART. 7 (nouveau).

Lorsqu'un ouvrier aura travaillé dans plusieurs bassins, la Caisse de prévoyance de chacun d'eux sera débitée de la pension au prorata de la durée du travail effectué dans son ressort.

3° *Elke arbeider die, te rekenen van het in werking treden van deze wet, bij de Belgische kolenmijnondernemingen heeft gearbeid, zonder werkzaam te zijn geweest gedurende den tijd vereischt tot het bekomen van een der hierboven voorziene pensioenen, ontrangt, op den leeftijd van 65 jaar, uit de Voorzorgskas van het bekken waar hij het laatst heeft gearbeid, eene jaarlijksche en levenslange rente waarvan het bedrag wordt vastgesteld naar de stortingen te zijnen voordeele gedaan in de Gemeenschappelijke Pensioenkas voor de Belgische mijnwerkers en ingeschreven in het hem ter hand gestelde boekje;*

4° *Elke aangeslotene bij de Gemeenschappelijke Pensioenkas voor de Belgische mijnwerkers, mits hij, bij voorkomend geval, afziet van het aanvullend pensioen dat de Voorzorgskassen hem zouden moeten betalen, zooals hierboven is aangeduid, kan bepalen, dat hij in 't genot zal treden van de renten hem toekomende in de stortingen gedaan te zijnen voordeele, na elk bereikt levensjaar, van 55 jaar af tot 65 jaar toe.*

Elk der bovengemelde pensioenen wordt uitgekeerd door de Voorzorgskas van het bekken waar de rechthebbende het laatst werkzaam is geweest. Deze kas wordt door de Gemeenschappelijke Pensioenkas gecrediteerd tot het bedrag van de jaarlijksche en levenslange rente welke den aangeslotene toekomt volgens de stortingen, te zijnen voordeele gedaan.

ART. 7 (nieuw).

Heeft een werkman gearbeid in verscheidene kolenbekkens, dan wordt de Voorzorgskas van elk dezer gedebiteerd voor het pensioen, naar mate van den duur van den arbeid, binnen haar gebied verricht.

ART. 8 (nouveau).

Les Caisses de prévoyance auront la faculté de se fédérer, en vue d'organiser en commun leurs services, et aussi celle d'instituer des conseils d'arbitrage chargés d'aplanir les différends qui surgiraient entre elles.

ART. 9 (nouveau).

S'il existe des Caisses de prévoyance similaires pour d'autres industries, l'ouvrier qui aura été occupé successivement dans une exploitation houillère et dans ces industries pourra, pour le calcul de sa pension, compter les années pendant lesquelles il aura travaillé dans chacune de ces industries.

Chaque Caisse sera débitée d'une partie de la pension, dans les conditions de ses statuts, au prorata de la durée du service dans chacune des industries.

ART. 10 (nouveau).

Les ouvriers qui bénéficieront des dispositions de la présente loi ne pourront plus prétendre à l'allocation, versée par l'Etat, sur les livrets individuels délivrés, conformément à l'article 3 de la loi du 10 mai 1900, par la Caisse générale de retraite.

ART. 11 (nouveau).

La pension acquise aux vieux ouvriers sera, en cas de décès, réversible pour moitié, sur la tête de leur veuve parvenue à l'âge de 65 ans, pourvu qu'elle ait été unie à un ouvrier mineur, pendant vingt ans au moins, même par des mariages successifs.

ART. 8 (nieuw).

De Voorzorgskassen hebben het recht, zich tot een bond te vormen, ten einde hare diensten gemeenschappelijk in te richten, en scheidsrechterlijke raden in te stellen tot het beslechten van de geschillen, die onder haar mochten ontstaan.

ART. 9 (nieuw).

Bestaan er gelijksoortige Voorzorgskassen voor andere nijverheidstakken, dan kan de arbeider, die achtervolgens werkzaam is geweest bij eene kolenmijnonderneming en bij deze nijverheidstakken, voor de berekening van zijn pensioen, medetellen de jaren gedurende welke hij bij elken der nijverheidstakken heeft gearbeid.

Elke Kas wordt voor een gedeelte van het pensioen gedebiteerd, zooals in hare statuten is bepaald, naar mate van den duur van den dienst bij elken der nijverheidstakken.

ART. 10 (nieuw).

De werklieden, die 't voordeel der bepalingen van deze wet genieten, kunnen niet meer vorderen de tegemoetkoming, door den Staat gestort, op de boekjes aan elk hunner door de Algemeene Lijfrentekas afgegeven, overeenkomstig artikel 3 der wet van 10 Mei 1900.

ART. 11 (nieuw).

Het pensioen, door de oude werklieden verworven, gaat, in geval van overlijden, over, voor de helft, op de weduwe welke den leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, mits zij echtelijk verbonden is geweest met een mijnwerker, gedurende ten minste twintig jaar, zelfs door opvolgende huwelijken.

ART. 12 (nouveau).

Les statuts des Caisses de prévoyance détermineront dans quelles conditions des secours temporaires seront accordés aux enfants, âgés de moins de 16 ans, des ouvriers pensionnés décédés.

ART. 12 (nieuw).

De statuten van de Voorzorgskassen bepalen onder welke omstandigheden tijdelijk onderstand wordt verleend aan de kinderen, beneden de 16 jaar, der overleden gepensionneerde arbeiders.

ART. 13 (nouveau).

Les pensions et secours octroyés en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables.

ART. 13 (nieuw).

De pensioenen en de onderstand, uit krachte van deze wet toegekend, zijn niet vatbaar voor afstand noch inbeslagneming.

ART. 14 (nouveau).

Il sera institué, à côté de la Caisse commune des mineurs belges, une Caisse de réserve dont l'administration lui est confiée. Cette Caisse, alimentée comme il est dit à l'article 5, assurera la pension des vieux ouvriers mineurs au cas où, par la cessation de quelqu'une des exploitations affiliées, l'avoir annuel d'une Caisse deviendrait insuffisant.

Lorsque la réserve sera reconnue suffisante par un arrêté royal, pris sur l'avis de la Commission permanente des Caisses de prévoyance, le prélèvement prévu par l'article 5 n'aura plus lieu, à moins que cet arrêté royal n'ordonne que le prélèvement sera continué en vue de la constitution de pensions pour invalidité prématurée.

ART. 14 (nieuw).

Naast de Gemeenschappelijke Kas voor de Belgische mijnwerkers, wordt ingesteld eene Reservekas waarvan het beheer aan eerstgenoemde wordt opgedragen. Deze Kas, gestijfd zooals is gezegd in artikel 5, verzekert het pensioen van de oude mijnwerkers voor 't geval dat, door het uitscheiden van eene der aangesloten mijnondernemingen, het jaarlijksch vermogen van eene Kas ontoereikend zou worden.

Wordt de reserve voldoende verklaard door een koninklijk besluit, uitgevaardigd op advies van de Bestendige Commissie voor de Voorzorgskassen, dan heeft de afhouding, bij artikel 5 voorzien, niet meer plaats, ten ware door bedoeld koninklijk besluit wordt bevolen dat de afhouding zal voortgaan met het oog op de instelling van pensioenen wegens vroege invaliditeit.

ART. 15 (nouveau).

Chaque Caisse de prévoyance est administrée par un Conseil composé de deux délégués par exploitation : l'un est le directeur ou son représentant, l'autre, un ouvrier élu par les ouvriers

ART. 15 (nieuw).

Elke Voorzorgskas wordt beheerd door een Raad samengesteld uit twee afgevaardigden per mijnonderneming : een hunner is de bestuurder of zijn vertegenwoordiger; de andere is een

de l'exploitation. Un délégué de l'État, nommé par arrêté ministériel, et un délégué de la Province, nommé par la Députation permanente, contrôlent annuellement la gestion de la Caisse et font rapport aux autorités dont ils relèvent.

Les administrateurs ouvriers doivent être âgés de 30 ans au moins et être attachés depuis dix ans au moins à l'exploitation dont ils seraient les élus. Les mandats sont de quatre ans, renouvelables par moitié. Un arrêté royal prendra toutes les autres mesures relatives aux élections.

ART. 16 nouveau).

Le Conseil d'administration de la Caisse commune des mineurs belges est composé d'un président, nommé par le Roi sur une liste double de candidats dressés par le Conseil supérieur du Travail, et d'un délégué patron et d'un délégué ouvrier choisis par le Roi dans le sein de chacun des Conseils d'administration des Caisses de prévoyance.

ART. 17 (nouveau).

L'appel des décisions rendues par le Conseil d'administration des Caisses de prévoyance sera porté devant le tribunal civil de première instance dans le ressort duquel se trouve le siège de la Caisse.

ART. 18 (nouveau).

Chaque année, pendant le mois de mai, l'Administration de chaque Caisse et celle de la Caisse commune des pensions adresseront au Ministre de l'Industrie et du Travail, conformément au

arbeider, verkozen door de arbeiders der onderneming. Een afgevaardigde van den Staat, bij ministerieel besluit benoemd, en een afgevaardigde van de Provincie, door de Bestendige Deputatie benoemd, onderzoeken jaarlijks het beheer der Kas en doen verslag aan de overheidspersonen onder wie zij staan.

De beheerders-werklieden moeten ten minste 30 jaar oud en sedert ten minste tien jaar werkzaam zijn bij de onderneming door welke zij worden verkozen. De mandaten duren vier jaar en worden vernieuwd bij helft. Een koninklijk besluit regelt al de overige maatregelen betreffende de verkiezingen.

ART. 16 (nieuw).

De Raad van beheer der Gemeenschappelijke Kas voor de Belgische mijnwerkers is samengesteld uit een voorzitter, door den Koning benoemd uit eene dubbele candidatenlijst opgemaakt door den Hoogeren Raad van Arbeid, en uit een afgevaardigde-patroon en een afgevaardigde-werkman, door den Koning gekozen uit het midden van elken der Raden van beheer der Voorzorgskassen.

ART. 17 (nieuw).

Hooger beroep tegen de beslissingen uitgaande van den Raad van beheer der Voorzorgskassen wordt gebracht voor de burgerlijke rechtbank van eersten aanleg binnen welker gebied de Kas haren zetel heeft.

ART. 18 (nieuw).

Ieder jaar, in den loop der maand Mei, wordt door het Bestuur van elke Kas, alsmede door dit van de Gemeenschappelijke Kas der pensioenen, gezonden aan den Minister van Nijverheid en Arbeid,

modèle admis par arrêté royal, un compte de ses opérations pendant l'exercice écoulé.

Ces comptes seront soumis, par les soins du Ministre, à la Commission permanente des Caisses de prévoyance. Celle-ci dressera et remettra au Ministre un cahier d'observations qui sera ensuite communiqué aux Chambres.

Les Caisses seront tenues de répondre à toutes les demandes de renseignements que leur adressera le Ministre de l'Industrie et du Travail sur des faits relatifs à leur gestion.

ART. 19 (nouveau).

Sont admis au bénéfice de la présente loi, les étrangers ayant depuis dix ans leur résidence en Belgique et appartenant à une nation qui accorde aux Belges des avantages analogues.

ART. 20 (nouveau)

Les infractions à la présente loi ou aux arrêtés pris pour son exécution seront punies des peines établies par la législation sur les mines, en ce qui concerne l'exécution des règlements ou des clauses et conditions légalement insérées dans les actes de concession et les cahiers des charges.

La recherche et la constatation de ces infractions auront lieu comme en matière de police des mines.

ART. 21 (nouveau).

Les statuts des Caisses de prévoyance fixeront, suivant un barème dressé par

overeenkomstig het bij koninklijk besluit vastgesteld model, eene rekening van hare verrichtingen gedurende het afgeloopen dienstjaar.

Die rekeningen worden, door bemiddeling van den Minister, onderworpen aan de Bestendige Commissie voor de Voorzorgskassen. Deze Commissie boekt hare opmerkingen in een staat welken zij den Minister ter hand stelt en die vervolgens wordt medegedeeld aan de Kamers.

De Kassen zijn verplicht te antwoorden op al de vragen om inlichting, haar door den Minister van Nijverheid en Arbeid gedaan omtrent feiten betreffende haar beheer.

ART. 19 (nieuw).

Het voorrecht, door deze wet verleend, kan worden ingeroepen door de vreemdelingen die sedert tien jaren hun verblijf in België hebben en behooren tot een land dat soortgelijke voordeelen toestaat aan de Belgen.

ART. 20 (nieuw).

De overtredingen van deze wet of van de besluiten uitgevaardigd voor hare uitvoering worden gestraft met de straffen door de wetgeving op de mijnen bepaald, waar het betreft de uitvoering van de verordeningen of van de bedingen en voorwaarden wettelijk opgenomen in de akten van vergunning en in de bestekken.

Het opsporen en vaststellen van deze overtredingen geschiedt zooals in zake van politie op de mijnen.

ART. 21 (nieuw),

De statuten der Voorzorgskassen bepalen, naar eene schaal opgemaakt

chacune d'elles, le dégrèvement temporaire à accorder, si elles l'exigent, aux exploitations charbonnières qui ont, à ce jour, affilié leurs ouvriers à la Caisse générale d'épargne et de retraite, en vue de leur constituer une pension de vieillesse.

Les rentes acquises à ces ouvriers par les versements des exploitations charbonnières et par les allocations et subsides des pouvoirs publics viendront en déduction de la pension à laquelle la présente loi leur donne droit.

ART. 22 (nouveau).

La présente loi entrera en vigueur un mois après la publication du dernier des arrêtés royaux qui doivent en régler l'exécution. Ces arrêtés seront pris dans le mois qui suivra la publication de la loi.

voor elke harer, de tijdelijke ontlasting welke, zoo zij het eischen, kan worden vergund aan de kolenmijnondernemingen die, tot den dag van heden, hare werklieden hebben aangesloten bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, met het doel hun een ouderdomspensioen te verzekeren.

De renten, voor die werklieden verworven ten gevolge van de stortingen gedaan door de kolenmijnondernemingen en van de tegemoetkomingen en toelagen, verstrekt door de openbare besturen, gelden als vermindering bij de vaststelling van het pensioen waarop deze wet hun recht geeft.

ART. 22 (nieuw).

Deze wet treedt in werking eene maand na de bekendmaking van het laatste der koninklijke besluiten welke hare uitvoering moeten regelen. Die besluiten worden uitgevaardigd binnen eene maand volgende op de bekendmaking der wet.

LÉON MABILLE.
MICHEL LEVIE.
Dr VICTOR DELPORTE.
MAURICE PIRMEZ.